



УДК 802/809:37

© А. С. Акимова, И. И. Акимова, О. А. Монахова, 2010

**ИСЧИСЛЕНИЕ ИМЕННЫХ СИНТАКСЕМ ЭЛЕМЕНТАРНОГО
УРОВНЯ РКИ И ИХ ПЕРЕВОД В ЦЕЛЯХ
ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ
(по материалам УМК «Дорога в Россию», ч. 1)**

Акимова А. С. – преп. (школа иностр. языков DARSIA), тел. (4212) 30-96-62;
Акимова И. И. – канд. филол. наук, доц. кафедры «МОиСО» (ДВИМО), тел. (4212)
31-35-54; *Монахова О. А.* – доц. кафедры «РКИ» (ТОГУ), тел. (4212) 22-44-07

В статье «сквозь призму китайского языка» рассматриваются именные синтаксемы, являющиеся лингводидактическими единицами обучения базовой грамматике РКИ в базовом учебно-методическом комплексе нового поколения «Дорога в Россию», ч. 1., предназначенного для китайских учащихся. На основе контрастивного анализа определены случаи межъязыковой интерференции. Обосновывается целесообразность перевода как методического приема, позволяющего оптимизировать процесс обучения.

The article is devoted to study of the nominal syntaxemes which are the lingodidactical units for teaching elementary grammar of the RFL in the basic teaching-methodical complex of new generation “Road to Russia”, Part 1 intended for Chinese students. These syntaxemes are studied “through the prism of the Chinese language”. In the article the cases of interlanguage interference are defined on the basis of the contrastive analysis. The reasonability of translation as methodical process which allows to optimize training process is grounded.

Ключевые слова: лингводидактика, грамматическая база, именная синтаксема, китайский язык.

В настоящее время основной по численности контингент иностранных учащихся, обучающихся в российских вузах Дальнего Востока и Сибири, составляют учащиеся из стран АТР, преимущественно из Китая. Для оптимизации процесса обучения РКИ студентов из стран АТР необходимо иметь четкие ответы на главные методические вопросы: чему, когда и как учить.

С момента становления отечественной лингводидактики в педагогических целях осуществлялся тщательный отбор языковых средств, предъявляе-

мых в качестве единиц обучения, с целью минимизации их списка и оптимизации обучения. Ответы на вопрос «чему» во многом зависят от инструментальных возможностей средств изучаемого (русского) языка, ответ на вопрос «когда» связан с определением необходимых и достаточных коммуникативных интенций. После введения государственного тестирования по русскому языку как иностранному, программой обучения на каждом уровне владения языком [15] определен необходимый и достаточный минимум языковых средств, обязательных для активного усвоения в любой национальной аудитории на каждом этапе овладения русским языком (РЯ).

На первом году обучения (ТРКИ-1) закладывается грамматическая база русского языка. Учащиеся должны овладеть всей системой грамматических категорий и их семантическим содержанием, научиться использовать языковые механизмы в продуктивных видах речевой деятельности. Исчисление и систематизация именных синтаксем оказывается важным, во-первых, для представления лингводидактических единиц обучения преподавателем, во-вторых, в качестве критерия достижений студента. Сопоставительный анализ семантически аналогичных языковых средств необходим для определения оптимальных способов представления дидактических единиц в конкретно-национальной аудитории.

Применительно к китайской аудитории методический вопрос «как учить», еще далек от своего разрешения и требует учета ряда внеположенных системе РЯ факторов: культурно-национальных особенностей китайского этносубъекта (Бобрышева И. Е.), типологических особенностей китайского языка (КЯ) и национальной китайской лингвометодической традиции, которая, в свою очередь, во многом обусловлена первыми двумя факторами.

В силу разных причин, в том числе из-за их объективной сложности и «чуждости» китайскому языковому сознанию способа стратификации семантического континуума при помощи грамматических категорий русского языка, китайские студенты в основной массе с большим трудом овладевают грамматическим строем РЯ. Тем важнее при решении вопроса о способах представления и методах обучения опираться на родной язык учащегося как основу сознательности обучения.

Для оптимизации обучения, согласно провозглашаемому отечественной методикой, но не в полной мере реализуемому принципу учета родного языка учащегося, «очень важно провести этнометрический анализ отобранного материала с точки зрения выявления в нем наиболее трудных для иностранного учащегося аспектов» [4]. С этих позиций были рассмотрены именные синтаксем РЯ, включенные в «ДвР-1» для активного владения.

Именное словоизменение на синтаксическом уровне языка представлено системой синтаксем. Теория синтаксем была разработана Г. А. Золотовой [12]



и получила свое развитие в работах М. В. Всеволодовой и ее учеников [5], [6: 155-193], [7], [8], [9], [10].

В результате анализа учебно-методического комплекса ДвР-1 была осуществлена сплошная выборка именных синтаксем лексико-грамматического минимума элементарного курса РКИ.

Контрастивный анализ средств КЯ, применяемый с целью реализации методического принципа учета родного языка студента, показал существенные расхождения языковых структур, с чем связано сильное интерферирующее влияние, ведущее к трудноустраняемому китайскому «грамматическому акценту». В частности, с различием в глагольном управлении связаны следующие системные расхождения языковых китайских и русских языковых структур, вводимых на начальном этапе обучения:

1. В КЯ отсутствует свойственный РЯ параллелизм в формально-грамматическом противопоставлении синтаксем «в Москву» (去 qu / 来 lai Mosike) vs. «из Москвы» (从 cong Mosike), что связано с различием таксономического членения мира. Значение «старт» перераспределено: китайский глагол 去 qu лексически выражает идею направленности «от говорящего», 来 lai – ехать к говорящему, 从 cong – «ехать откуда».

2. В изолирующих языках ведущая роль принадлежит лексике, поэтому объект речи-мысли в КЯ (*думать мама*'), в отличие от РЯ (*думать о маме*), является прямым. Лексическое значение глагола позволяет установить денотативную роль синтаксического объекта часто без участия дополнительных показателей: 帮妈妈 - bang mama – помочь / помогать маме.

Различия поверхностно-синтаксического уровня, безусловно, велики, их интерферирующее влияние огромно. Вместе с тем, значимо сходство языковых структур. Так, облигаторность служебных морфем КЯ при выражении ряда объектных значений является подтверждением реальности существования синтаксемы как минимальной единицы синтаксического уровня языка.

Остановимся на грамматических показателях в составе свободных синтаксем КЯ.

1. Объектные синтаксемы КЯ так же, как и в РЯ, требуют служебных показателей. В русском языке это предложно-падежная форма, в КЯ – служебные морфемы (аналоги предлогов РЯ). Так, полуслужебная морфема 给 gei оформляет выражение денотативной роли адресата; морфема 在 zai используется для выражения идеи общей сопостранственности; морфема 从 cong – несопостранственной динамики при выражении значения «старт».

Более чем 15-летний опыт работы автора в России и в КНР, а также обмен опытом с коллегами из других стран дает основания утверждать, что, в связи с существенным интерферирующим влиянием КЯ, в целях оптимизации обучения имеет смысл на этапе лексико-грамматического представления языковой системы использовать перевод как способ смысловой перекодировки с РЯ на КЯ. Плохо зарекомендовавший себя грамматико-переводной метод, от которого не спешит отказываться китайская лингводидактика, должен быть заменен учебным переводом, используемым в качестве одного из приемов обучения.

Перевод как прием обучения позволяет соотнести средства выражения аналогичных значений в родном и изучаемом языках (данные по арабскому см. в [14]), и на основе анализа языковых структур двух языков выработать алгоритм перекодировки универсального мыслительного содержания средствами изучаемого языка. В пользу использования перевода в китайской аудитории говорит китайская лингвометодическая традиция: практически все учебники иностранных языков, изданные в Китае, содержат подстрочный перевод. Хотя с позиций коммуникативной методики, принятой при обучении европейским языкам, совершенно очевидно, что использование перевода как подстрочника тормозит формирование речевых стереотипов китайцев, по мнению опрошенных китайских студентов и преподавателей, перевод «помогает китайским студентам».

Полагаем, что китайская лингвометодическая традиция должна быть учтена в аутентичных учебниках РКИ. К сожалению, в УМК «ДвР» отсутствуют задания типа «а как это сказать на вашем родном языке», направленные на соотнесение учащимся грамматических систем двух языков.

В настоящей работе приведены китайские соответствия русских именных синтаксем, включенных в УМК «ДвР-1» с буквальным (пословным) переводом, наглядно показывающим носителю русского языка расхождения в языковом строе РЯ и КЯ.

В «ДвР-1» вводятся: **1. Свободные синтаксемы:** *в общежитии, рядом с парком, из Москвы, в Москву; по лесу (идти); в два часа, в декабре; сестре; об общежитии;* **2. Обусловленные синтаксемы:** *у меня, меня зовут; мне нравится, мне надо; отцу сорок; (нет) брата;* **3. Связанные синтаксемы:** *брата (иметь, любить); по телевизору; на поезде, на велосипеде.*

В позиции в предложении свободные именные синтаксемы встречаются: а) в обусловленной позиции – в предикативной паре; б) в конструктивно-обусловленной позиции – вне предикативной пары; в) в присловной, зависимой позиции.

Обусловленные синтаксемы занимают позиции: а) в предикативной основе; б) зависимую.

Связанные синтаксемы в основном выступают в зависимой позиции:



Иван – друг Бориса, которая может переходить в обусловленную: Иван Борису друг.

На элементарном уровне синтаксемы вводятся в основных, наиболее характерных позициях.

I. Свободная синтаксема 1. В обусловленной позиции

Общая сопространственность			
Анна <i>в общежитии</i>	Анна (локализатор) общежитие	Anna zai sushe	安娜在宿舍

2. В присловной позиции

Обстоятельство места	Несопространственность: статика			
	Анна живет <i>рядом с парком</i>	Анна жить (локализатор) парк рядом.	Anna zhu zai gongyuan pangbian	安娜住在公园旁边
	Сопространственность: динамика: трасса			
	Анна идет <i>по парку</i>	Анна (локализатор) парк гулять	Anna zai gongyuan wanr	安娜在公园玩儿
	Несопространственность: динамика: старт			
	Он приехал <i>из Москвы</i>	Он <i>из/от Москва</i> приехал	ta cong Mosike lai le	他从莫斯科来了
	Несопространственность: динамика: финиш			
	Еду <i>в Москву</i>	<i>Я ехать Москва</i>	Wo qu Mosike	我去莫斯科
	Одновременность. Темпоральность: точное время на часах			
	В два часа урок	<i>Два часа</i> урок	liang dian zhong shang ke	两点中上课
Одновременность. Темпоральность: время, не полностью занятое действием				

	В декабре	12 месяц	<i>shi er yue</i>	十二月
Объект	*Анна думает <i>об общежитии</i> (делиберат)	Анна думать (= скучать) общежитие	Anna xiang su-she	安娜想宿舍
	**Анна звонит <i>сестре</i> (паценс)	Анна+ <i>gei</i> + <i>сестре</i> звонить	Anna gei jiejie da dian hua	Продолжение таблицы 安娜给姐姐打电话

* В КЯ связанная синтаксема в присловной позиции с объектным значением выражается без помощи служебного форманта, так как входит в один семантический комплекс с глагольной лексемой.

** Свободная синтаксема в присловной позиции (адресат) требует полуслужебную морфему *给* *gei*, восходящую к глаголу *дать*.

II. Обусловленные синтаксемы

1. Синтаксемы Именительного падежа в позиции субъекта или предиката (в предикативной основе)

Позиция	РЯ значение	Буквальный перевод	КЯ транскрипция	КЯ иероглифика
Субъект	* <i>Антон</i> дома	<i>Антон</i> (локализатор) <i>дом</i> (внутренний объем)	Andong <u>zai</u> jia li	安东在家里
Предикат	Это <i>стол</i>	Это есть стол	zhe shi zhuo zi	这是桌
	Моя мама – <i>домохозяйка</i>	Моя мама есть домохозяйка	wo mama shi jiating funu	我妈妈是家庭妇女

*Аналогично: *Дом там*房屋在那儿 Fang wu zai nar – *постройка там. Урок утром* – обусловленная синтаксема в конструкции РЯ является подлежащим, а в КЯ на первом месте стоит обстоятельство времени: *早上上课* zao shang



shang ke, букв.: *утро начинать урок*. В конструкции КЯ «урок» занимает объектную позицию после глагола, но попадает в коммуникативный фокус.

2. Синтаксемы косвенных падежей в обусловленной позиции вне предикативной пары

субъект	Сколько ему [исполнилось] лет (носитель признака)	Он <i>сколько старший</i> («Он много большой?») Он пять / пятьдесят лет	Ta duo da? Ta wu nian / sui	他多大? 他五年(岁)
	* Меня зовут Антон	Я <i>зваться / зовусь</i> Антон	Wo jiao Andong	我叫安东
	** Ему нравится (что) (экспериментер)	Он <i>нравиться (что)</i> .	ta xihuan shenme	他喜欢 (什么)
	** Мне / тебе / ему надо / нужно что делать	Я / ты / он / <i>надо делать что</i>	Wo /ni / ta / yao zuo shenme	我/你/他/要做什么
	У меня есть словарь (посессор)	Я <i>иметь / не иметь</i> словарь	Wo you / mei you ci dian	我有/没有词典

* Связанная синтаксема Родительного падежа «меня» выражает объект в предложении с нулевой формой неопределенно-личного субъекта. В КЯ данной конструкции соответствует личная конструкция.

** В КЯ синтаксические связи определяет порядок слов (синтаксическая позиция субъекта и объекта). Конструкция с синтаксемой Д.п. со значением 'субъект модального состояния' (экспериментер) *мне надо...* (или физического и ментального состояния: *мне не спится, мне холодно*, вводимые позже) в КЯ не имеют точных соответствий и представлены синтаксической конструкцией с субъектом-подлежащим, букв.: Я надо; Я замерз / Я холодно.

III. Связанные синтаксемы в присловной позиции

Субъект	Нет <i>брата</i> (экзистенс)	<i>Не иметь брат</i>	mei you gege	每有哥哥
	* <i>Анна любит брата</i>	<i>Анна любит младший брат</i>	Anna ai gege	安娜爱哥哥
	** <i>Книга брата</i> (посессор)	<i>Старший брат книга</i> (формальный показатель признака; 的)	Didi de shu	弟弟的本书
Объект-средство	*** <i>Смотреть фильм по телевизору</i>	Букв.: <i>использовать телевизор смотреть фильм</i>	Yong dianshi kan dianying	用电视看点应
	**** <i>Ехать на поезде / машине / велосипеде</i>	Сидеть поезд / машина ехать; но: <i>верхом велосипед ехать / ездить</i>	zuo huoche qu; zuo che qu; но: qizixingche qu	坐火车去 坐车去 Но: 妻子行车去

*Наблюдаем лексическую лакуну в русском языке: в качестве эквивалента китайскому слову 哥哥 gege в РЯ выступает описательное наименование «младший брат».

** Данная синтаксема в «ДВР» отсутствует, хотя преподаватель использует ее в своей речи: *музей Пушкина, жена Пушкина*. Кроме того, в каждом городе есть *улица Ленина*. Считаем, что эта синтаксема может быть введена активно, так как механизм перекодировки именной синтаксемы Р.п. в составе комплекса *книга брата* прост.

*** КЯ не допускает грамматической неоднозначности типа «по телевизору» = по поверхности, данное значение выражается иначе, букв.: «место телевизор поверхность направление + глагол передвижения».

**** Интересно соотносить факты несовпадения конструкции со словом «велосипед» с аналогичными со словами «машина», «поезд» и под.: в КЯ значимо положение «сидеть» и «верхом», а в РЯ невозможна трансформация «ехать велосипедом» при совершенно нормативном «ехать/добираться поездом» (трамваем, троллейбусом и даже такси) и проблемном «ехать машиной», возможном лишь в случае, если не говорящий ведет машину.



Контрастивное представление грамматического материала позволит избежать европоцентрического методического подхода. Преподаватель-русист, работающий в китайской аудитории, должен хорошо представлять лингвистическую относительность грамматических явлений и вместе с тем понимать их содержательную универсальность.

Библиографические ссылки

1. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: Учебник русского языка (базовый уровень). Ч. 1, 2. – М.: ЦМО – МГУ – СПб.: Издательство «Златоуст», 2004. – 256 с.
2. Бобрышева И. Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку как иностранному китайских учащихся в условиях русской языковой среды (начальный этап) / Дисс. канд. педаг. наук. – М., 1996. – 161 с.
3. Бобрышева И. Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев (на примере Китая). – М.: Компания Спутник+, 2001. – 112 с.
4. Бобрышева И. Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному: Научное издание / И. Е. Бобрышева. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 256 с.
5. Всеволодова М. В., Владимирский Е. Ю. Способы выражения пространственных значений в современном русском языке. Изд. 2-е, доп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.
6. Всеволодова М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: Учебник. – М.: Издательство МГУ, 2000. – 502 с.
7. Всеволодова М. В. К вопросу о методологиях и методиках лингвистического анализа (на примере категорий пространственных, временных, причинных отношений): Статья первая // Вестник МГУ, Сер. Яз. и литер., 2004-2005 гг.
8. Всеволодова М. В., Владимирский Е. Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М., 1982.
9. Всеволодова М. В. Категория именной темпоральности и закономерности ее речевой реализации / Дисс. докт. филол. наук. – М., 1983.
10. Всеволодова М. В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. – М., 1975.
11. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. Изд. 2-е, стереотипное. – М., 2001. – 368 с.
12. Золотова Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. Изд. 2-е, испр. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 440 с.
13. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1990 (статьи *Аморфные языки*; *Типологическая классификация языков*).



14. *Насруддин А.* Особенности функционирования беспредложных и предложно-падежных форм русских существительных (на фоне их коррелятов в дари). Опыт лингвометодического описания / Канд. дис. – М.: Ин-т Русского языка им. А. С. Пушкина, 1985 г.
15. *Программа* по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Андриюшина Н. П. и др. – 3-е изд. – СПб: Златоуст, 2006. – 176 с.
16. *Солнцев В. М.* Введение в теорию изолирующих языков. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 352 с.
17. *Тань Аошуан* Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) / МГУ; Ин-т стран Азии и Африки. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
18. *Шелякин М. А.* Функциональная грамматика русского языка. – М.: Издательство «Русский язык», 2001. – 298 с.
19. *Шелякин М. А.* Справочник по русской грамматике. – М.: Издательство «Русский язык», 2005. – 355 с.